

# Inhaltsverzeichnis

Geleitwort zur 2. Auflage (Roger S. Bagnall).....	ix
Vorwort zur 1. Auflage.....	xiii
Vorwort zur 2. Auflage.....	xiv

## Prolegomena: Die Sprache der Rechtsurkunden als Subsprache

1	ΤΡΙΝΟΖΑΙ ΝΗΝΟΜΙΚΟΙ: Fachgerechte Ausdrucksweise als Merkmal.....	1
2	Die koptische Urkundensprache: Rechtswortschatz und funktionaler Stil.....	5

## 1. Teil. Demotisches und koptisches Urkundenwesen: Rechtssprache im diskontinuierlichen Medium

3	Status quaestionis.....	9
4	Volkssprachige Rechtsurkunden im römischen und byzantinischen Ägypten.....	11
4.1	Morendo der demotischen Urkunden im 2.-3. Jh. n.Chr. ....	11
4.2	Später Einsatz der Rechtsurkunden im Kanon koptischer Textsorten...	16
4.3	Fazit.....	26
5	Innere Kontinuität?.....	28
5.1	Anfänge.....	28
5.2	Rechtsgeschichtliche Kontinuität.....	31
5.3	Sprachliche Kontinuität.....	36
	a) Gnoseologische Präambel: Methodische Überlegung 37 - Exempel 1: <i>mḥ</i> / <i>μΟΥΖ</i> / <i>πληρουν</i> 38 - Exempel 2: ‚das Geborene‘ = ‚Zins‘ 40 - Exempel 3: Der Ausdruck des Metronymys in demotischen, koptischen und griechischen Urkunden 41	
	b) Vermutete und vermeintliche Fälle sprachlicher Kontinuität: ADOLF GROHMANN auf dem Münchner Papyrologentag 43 - ‚Koptische Zwischenglieder‘ der Betragshalbierungsformel? 44 ERICH LÜDDECKENS 1972 47 - <i>pʹ nti iw=f (r) ii r-r=k</i> / <i>ΠΕΤΝΔΕΙ ΕΒΟΛ ΕΡΟΚ</i> / <i>ὁ ἐλευσομένος</i> 48 - Vermeintliche ‚Survivals‘ 54	
5.4	Fazit.....	57

## 2. Teil. Verba singula: Untersuchungen zum Rechtswortschatz koptischer Rechtsurkunden

6	Alte Rechtsworte.....	58
6.1	Die Entwicklung des alten Rechtswortschatzes .....	58
	Eberhard von Künnsberg versus Henrik Zilliacus zur Stabilität von Rechtswörtern 58 – Demotische und koptische Verben im Sinnbezirk von ‚prozessieren‘ / ‚anklagen‘ 59	
6.2	Wandel .....	62
	Verschiedene Ausdrücke für gleiche Begriffe 62 – Monatsnamen 63 – Bedeutungsverschiebung gleicher Ausdrücke 63	
6.3	Kontinuität.....	64
	Von demotischen Urkunden zur koptischen Literatur 64 – Von demotischer Literatur zu koptischen Urkunden 65 – Kontinuität innerhalb der Urkundensprache 66	
6.4	Rechtswortgeographie .....	67
	E. von Künnsberg zur Rechtssprachgeographie 67 – Bohairische Rechtswort-Isoglossen 69 – ‚Baschmürische‘ Rechtswort-Isoglossen 69 – Alte fajjurnische und thebanische Rechtswort-Isoglossen 70	
6.5	Fazit .....	71
7	Rechtsworte nach fremdsprachigen Prototypen.....	71
7.1	Lexikalische Sprachkontaktphänomene.....	71
	Die Gräzisierung des ägyptischen Wortschatzes 71 – Graeco-Coptica 72 – Griechisch und Graeco-Coptica in Rechtsurkunden 74	
7.2	Lehnprägung.....	76
	Lehnbedeutungen 76 – Lehnbildungen 78	
7.3	Arabische Lehnvorgänge .....	79
7.4	Fazit .....	81

## 3. Teil. Verba coniuncta: Untersuchungen zu Grammatik und Stil koptischer Rechtsurkunden

8	Untersuchungen zur Syntax der koptischen Urkundensprache.....	83
8.1	Forschungsgeschichte .....	83
8.2	Auffällige Satzmuster im Bereich der ‚Zweiten Tempora‘.....	85
	a) Der Jussiv $\epsilon\eta\eta\alpha$ - der thebanischen Urkundensprache: Forschungsstand 85 – Beispiele 85 – ‚Hybrides‘ verbum instans in präzeptiven Phrasen 87 – Zusammenfassung 87	
	b) $\epsilon\lambda\epsilon\omega\tau\eta\iota$ als ‚Glose‘ in ‚Cleft sentence‘-Konstruktionen: Reguläres Perfekt II in koptischen Rechtsurkunden 87 – Thematisches $\epsilon\lambda\epsilon\omega\tau\eta\iota$ : Forschungsstand 88 – $\epsilon\lambda\epsilon\omega\tau\eta\iota$ in thebanischen Urkunden 90 – ‚rheme-initial pattern‘ 91 – ‚theme-initial pattern‘ 92 – Zusammenfassung 93	
	c) Perfekt II als ‚Self-focalizing Second Tense‘ 93	
	d) $\eta\eta\alpha$ -/ε im Anschluß an $\epsilon\eta\epsilon\lambda\eta\eta$ 94	

8.3	ⲙⲠⲠⲓⲧⲁⲗⲩ ⲛⲏⲧⲛ ,wenn ich sie euch nicht (ge)geben (haben) werde‘ ..... 96 Gibt es ein negatives Perfekt ohne Vergangenheitsbedeutung? 96 – Hauptsatztempus als Protasis eines Konditionalsatzes? 98 – Diachronie des Satzmusters (ⲉ)ⲙⲠⲠⲓⲧⲁⲗⲩ ⲛⲏⲧⲛ < <i>iw-/r-bn-pw-/=...</i> 99 Zusammenfassung 100	
8.4	Aorist als Protasis des Konditionalsatzes ..... 100	
8.5	Nebensatztempora..... 101 Finalis in quasi-elliptischen Perioden 101 – Polotskys ‚Coniunctivus promissivus‘? 102 – Der thebanische Konditionalis ⲉⲡⲱⲁⲛⲧⲉ- 102 – Das Muster ⲙⲛⲧⲉ-/ⲉ-Infinitiv als ‚negativer Finalis‘ und ‚negativer Konditionalis‘ 102	
8.6	Umstandssatz statt Relativsatz: ⲉⲧ-, ⲡⲉⲧ-, etc. = ⲉⲓⲓ-, ⲡⲉⲓⲓ-, etc. .... 103 ‚Particip an ein bestimmtes Nomen angeschlossen‘ 103 – ‚Substantivierung‘ von Umstandssätzen 104 Eine formulargemäße Isoglosse 105 – Der ‚koaleszierende Umstandssatz‘ des Dialekts M 105	
9	Tautologie und Mehrgliedrigkeit: Untersuchungen zum funktionalen Stil der koptischen Urkundensprache ..... 106	
9.1	Mehrgliedrige Ausdrucksweise in der byzantinisch-griechischen Gebrauchssprache und in der koptischen Urkundensprache ..... 106 Stilphänomene mit kontaktlinguistischer Relevanz 106 – Schlechter Ruf der Häufungsfiguren 107 ‚Rhetorisierung‘ des schriftlichen Diskurses 108 – Mehrgliedrige Ausdrucksweise als Register der Urkundensprache 109 – Parallelen in der Germanistik 110	
9.2	Tautologische Ausdrücke ..... 112 Gleichsprachige synonyme Wortpaare: griechische 112 – Gleichsprachige synonyme Wortpaare: koptische 113 – Das Wort ⲏⲓⲓⲟⲩⲛ in CLT 7 <sub>33</sub> 115 – τὸ ὑποπέσειον ἧτοι τχρηε 117 – Zweisprachige synonyme Wortpaare 118 – Index koptisch-griechischer Entsprechungen 123 – Tautologie als Wahrzeichen: Formeln zur Textsicherung von Betrags- und Mengenangaben 123 – Mehrgliedrige tautologische Ausdrücke 126 – Grammatische Tautologie 127	
9.3	Paarformeln und mehrgliedrige paraphrastische Ausdrücke..... 128 Paarformeln in antithetischem Parallelismus 128 – Paarformeln in polarer Ausdrucksweise 129 Paarformeln in disjunktiver Polarität 131 – Paarformeln aus komplementären Ausdrücken 131 – Paarformeln mit Alliteration und Homoioteleuton 132 – Mehrgliedrige paraphrastische Ausdrücke 133 – Verkettete Paarformeln 135  Exkurs: Die Anrede des heiligen Urkundendestinatärs und die göttlichen Destinatäre demotischer Urkunden..... 136	
10	Transtextualität und wiederholte Rede ..... 142	
10.1	Referentielle Intertextualität ..... 142 Bezugnahme auf die heiligen Schriften 142 – Bezugnahme auf kodifiziertes Recht? 145	
10.2	Typologische Intertextualität..... 148 Testamente und Grabstelen 148 – Rechtsurkunden und magische Texte 150 – Strafklauseln und Apokalyptik 152	
10.3	Wiederholte Rede..... 152 Phraseologie Schenutes 152 – Paarformeln mit <i>shr/ndk</i> : ⲙⲱⲣⲡ/ⲛⲟⲩⲩⲕ ‚fegen/sprenge(n)‘ 153	

11	Rezession der koptischen Urkunden-Ausfertigung .....	155
11.1	Koptische Rechtsurkunden seit dem 9. Jh. n.Chr. ....	155
	Koptische Rechtsurkunden bis zur Mitte des 9. Jh.s 155 – Spätkoptische Rechtsurkunden 156 - Spätkoptische Sprache 157 – ρⲓⲗⲛⲏ-, ⲉⲗⲛⲏ- = ρⲓⲗⲛⲱ-, (ⲉ)ⲗⲛⲱ- 159 – Kurze Formulare 160	
11.2	Einfluß des Arabischen auf spätkoptische Rechtsurkunden .....	161
	Zweisprachigkeit in spätkoptischen Rechtsurkunden 161 – Einfluß arabischer Rechtsurkunden auf Formular und Phraseologie koptischer Ausfertigungen 161 – Arabische Urkunden christlicher Kontrahenten 163	
11.3	Das Ende des koptischen Urkundenwesens .....	164
4. Teil.	Verba collecta: Glossar zum Rechtswortschatz koptischer Rechtsurkunden	
	Einleitung.....	166
	1. Herkunft des Wortmaterials 166 – 2. Auswahl des Wortmaterials 167 – 3. Aufbau der Lemmata 168 – 4. Zitate der Urkundeneditionen 169	
	Glossar .....	179
	Indices zum Glossar .....	374
	1. Deutsche Worte 375 – 2. Neuägyptische Worte 385 – 3. Demotische Worte 385 – 4. Griechische Worte 388 – 5. Arabische Worte 390	
	Indices zu Teil 1-3.....	391
	1. Personennamen 391 – 2. Ortsnamen 392 – 3. Sachworte 392 – 4. Worte: 4.1 Demotisch 393 – 4.2 Koptisch 394 – 4.3 Graeco-Coptica 396 – 4.4 Griechisch 396 – 4.5 Lateinisch 397 – 4.6 Arabisch 397 – 5. Zitierte Quellen: Kursivhieratisch 397 – Demotisch a) Rechtsurkunden 397 – Demotisch b) Andere Texte 397 – Altkoptisch 397 – Koptisch a) Rechtsurkunden 398 – Koptisch b) Bibel 406 – Koptisch c) Patristica 406 – Koptisch d) Manichaica 406 – Koptisch e) Magica 406 – Koptisch f) Sententiae Menandri 406 – Koptisch g) Inschriften 406 – Griechisch a) Rechtsurkunden 407 – Griechisch b) Bibel 407 – Lateinisch 407 – Arabisch 407	
	Auswahlbibliographie.....	409